

TANCREDI

Rossini
(version originale, fine liete)

Sinfonia

Ouverture

ATTO PRIMO

ACTE I

- Scena prima

Galleria nel Palazzo d'Argirio. Cavalieri arrivano introdotti da Scudieri, Isaura e varié Damigelle seco. Due Scudieri portano due bacili d'argento, su'quali molte Sciarpe bianche. I Cavalieri slacciano le loro Sciarpe, alcune bleu, altre rosse, che distinguevano i vari partiti; cantasi intanto in coro

CORO

Pace, onore, fede, amore.
Regni, splenda, ogn'alma accenda.
Spento il rio civil furore
Siracusa esulterà

ISAURA (cingendo ai Cavalieri la Sciarpe bianche)

Sia tra voi concordia eguale
Delle insegne al bel candore
Stringa eterna il vostro core
La più tenera amistà

CORO

Si serberà costante il core
La più tenera amistà.

- Scena II

ARGIRIO

Se amistà verace, e pura
Serberete ognor nel petto:
Se di patria il vivo affetto
L'aime vostre accenderà.
Si: felice - vincitrice
Siracusa ognor sarà

ORBAZZANO

Rea, discordia invan fra noi
Scuoterà la nera face.
Alla patria in guerra, in pace
Giuriam tutti fedeltà.

CORO

Si, giuriam.

ARGIRIO

Respiro omai.

CORO

Fede, o morte

ARGIRIO

Or vissi assai.
È contento in tal momento
Altri voti il cor non à.

ORBAZZANO E CORO

Sempre illesa in guerra, in pace
Sia la nostra libertà.

ARGIRIO E POI CORO

Di noi/voi tremi il Moro audace,
Vinto alfin da noi/voi cadrà.

ARGIRIO

Ed'ecco. u prodi Cavalier, l'Eroe.
Che alla sublime, e di voi degna impresa
Vi guiderà in mia vece. Ogni contesa
Fra gli Orbazzani, e fra gli Argiri ornai
Cessa in tal di : pianse la Patria assai
Nette nostre discordie : oggi respira.

- Scène 1

Galerie du Palais d'Argirio. Des chevaliers arrivent introduits par des écuyers, Isaura et des demoiselles d'honneur. Deux écuyers apportent deux bassins d'argent remplis d'écharpes blanches. Les chevaliers se défont de leurs écharpes, les unes bleues. les autres rouges qui permettaient de distinguer les différents partis, ce pendant qu'on chante en chœur

CHŒUR

Paix. honneur, foi, amour,
Régnez. resplendissez. enflammez chaque âme,
Maintenant que s'est éteinte la maléfique sédition
Syracuse exultera.

ISAURA (ceignant les chevaliers d'écharpes blanches)

Que règne entre vous une concorde égale
À celle de vos enseignes à la belle blancheur.
Que la plus tendre amitié
Étreigne éternellement vos cœurs.

CHŒUR

Oui. nos coeurs conserveront fidèlement
La plus tendre amitié.

- Scène 2

ARGIRIO

Si vous gardez toujours en vos coeurs
Une amitié sincère et pure,
Si un grand amour de la patrie
Embrase vos âmes.
Alors. Syracuse sera toujours
Heureuse et victorieuse.

ORBAZZANO

La coupable discorde en vain parmi nous
Secouera son noir brandon
À la patrie en guerre comme en paix
Nous jurons tous fidélité.

CHŒUR

Oui, jurons!

ARGIRIO

Désormais, je respire.

CHŒUR

La foi ou la mort!

ARGIRIO

Ores, j'ai vécu assez,
Et dans le bonheur, en un pareil instant
Le cœur n'a pas d'autres souhaits.

ORBAZZANO ET LE CHŒUR

Que notre liberté, toujours,
Soit préservée, dans la guerre comme dans la paix.

ARGIRIO ET LE CHŒUR ENSUITE

Que le Maure audacieux tremble à cause de nous/vous,
Il tombera à la fin vaincu par nous/nous.

ARGIRIO

Et voici, ô preux chevaliers, le Héros.
Qui en ma place vous guidera
Pour cette sublime et digne entreprise. Toute querelle
Entre les Orbazzani et les Argiri cesse désormais
En un tel jour. La Patrie pleura assez
De nos discordes; aujourd'hui elle respire,

Che intorno à sè rimira,
Da gloria mosso, nel comun periglio.
Un sol voto, un sol cor,
Ogni suo figlio...

ORBAZZANO

Si. per la patria. per la fede il sangue
Verserem tutti nel più fier cimento;
Ma contro vile, occulto tradimento
Noi chi difenderà?

ARGIRIO

L'antica legge
Che all'infamia condanna, ed'alla morte
Ogni fellon, d'età qualunque, e sesso.
Che, empio, mantenga. della patria a danno.
Commercio reo col Saracen tiranno.

ORBAZZANO

E con altro nemico,
Di Solamir più da temersi ancora. -
Avvi fra noi chi onora, esulta al nome
Dell'esule Tancredi.

ISAURA

(Oh cielo!) e come? E che pub mai la patria
Da lui temer?

ORBAZZANO

Qui nato da un sangue che regnava, discacciato
Fin da prim anni suoi,
Odio, e vendetta et dé nudrir ver noi

ARGIRIO

Ver te primier. quando saprà che giusto
A te accordò il Senato,
Premio del tuo valore, i beni suoi,
E fremerà quando egli udrà te sposo
D'Amenaide mia.

ISAURA

(Che intendo!)

ORSAZZANO

Ei frema entro Bisanzio, e sia
Intanto la tua figlia alla mia fede
Dolce, e cara mercede, e stabil pegno
Della nostra amistà.

ARGIRIO (a due Scudieri)

Qui Amenaïde.
Dopo tante vicende il ciel pietoso
Serbar mi vuole ad'un felice evento

ISAURA

(Misera amica!)

ORBAZZANO

Sarò alfin contento!

- Scena III

*Amenaide, a suo tempo, preceduta da' Scudieri;
accompagnata da Damigelle.*

CORO

Più dolci, e placide spirano l'aure in si bel giorno :
Fra tanta gioje, sembra che s'animi
Tutto d'intorno.
Or che trionfano concordia, e amor.
Vezzosa vergine il nostro giubilo
Con noi dividi,
E delta patria a'voti fervidi
Lieta sorridi:
Compi la speme del genitor

AMENAIDE

Come dolce all'alma mia
Scende il suon de' vostri accenti
Come à vostri, à suoi contenti
Và esultando questo cor!
(E tu quando tornerai
Al tuo ben, mio dolce amor!)

Car, autour d'elle, elle contemple.
Dans le danger commun, chacun de ses enfants.
D'un même coeur, unis dans un même désir.
Et animés par la gloire.

ORBAZZANO

Oui, pour la patrie, pour la foi, tous nous verserons
notre sang dans l'épreuve la plus vruelle;
Mais contre la vile et occulte trahison
Qui nous défendra?

ARGIRIO

L'antique loi
Qui condamne à l'infamie et à la mort
Tout félon, quel que soit son âge, son sexe,
Qui, impie, entretient aux dépens de sa patrie,
Un commerce coupable avec le tyran sarrasin.

ORBAZZANO

Et contre un autre ennemi,
Encore plus à craindre que Solamir?
Il y en a parmi nous qui s'enchantent
Au nom de l'exilé Tancrède et l'honorent.

ISAURA

(Oh ciel!) et comment cela?
Que peut donc craindre de lui la patrie?

ORBAZZANO

Né ici d'un sang royal, chassé
Depuis ses plus jeunes années.
Il doit nourrir envers nous haine et vengeance.

ARGIRIO

Envers toi d'abord, quand il saura
Que le sénat t'accorda justement
En récompense à ton mérite, ses biens:
Et il tremblera quand il saura que tu es l'époux
De mon Amenaïde.

ISAURA

(Qu'entends-je?)

ORBAZZANO

Qu'il tremble dans Byzance.
Qu'en cet instant ta fille devienne
la douce et chère récompense accordée à ma loyauté.
Qu'elle soit le gage durable de notre amitié.

ARGIRIO (à deux écuyers)

Allez chercher Amenaïde!
Après tant de vicissitudes le ciel miséricordieux ..
M'a voulu garder pour un événement heureux.

ISAURA

(Malheureuse amie!)

ORSAZZANO

Je serai enfin heureux!

- Scène 3

*Amenaide, apparaît à son tour, précédée d'écuyers et
accompagnée de ses suivantes.*

CHŒUR

Les vents soufflent plus doux et plus tranquilles
En un si beau jour;
Au milieu de tant de joies il semble qu'alentour
S'anime toute chose.
Car triomphent la concorde et l'amour.
Gracieuse vierge, partage notre allégresse,
Accorde un sourire favorable
Aux vœux ardents de la patrie.
Réalise les espérances de ton père.

AMENAIDE

Avec quelle douceur pénètre en mon âme
Le son de vos accents!
Comme mon coeur exulte
A vos joies!
(Et toi, quand me reviendras-tu,
vers ta bien-aimée, mon doux amour?)

CORO

In tal di. respira ornai,
Sì, godrai felicità.

AMENAIDE

Voglia il ciel che brilli ornai
Per me pur felicità
(Se il mio bene a me non viene
Pace il cor sperar non sà.)

ARGIRIO

E' già decisa, o figlia :
Ed'obbedendo ai cenni
Del genitor, che amico ti consiglia.
Della patria che attende questo nodo,
Sì necessario al commun ben, felici
Renderai tutti in questo di.

AMENAIDE

Che dici?

ARDIRIO

La tua fé, la tua mano
Ad'Orbazzan concessi:

AMENAIDE

Ad Orbazzan! (Oh Isaura!)

ISAURA

(Non tradirti!)

AMENAIDE

(E il foglio!..)

ISAURA

(Ver Tancredi già partito è Io Schiavo.)

ORBAZZANO

Amenaide
D'immenso amore io t'amo. Dia mia sorte
Superbo oggi mi rende
Il tuo gran genitor, che a me concede
La tua man, la tua fede: e frâ mortali
Io sarà il più felice
Se pari amor da te sperar mi lice

AMENAIDE

(Che far? - oh me perduta!)

ARGIRIO

Il suo valore.
Il sangue, il grado, la fortuna, tutto
Degno di te lo rende; ed'è la scelta
Del paterno amor mio
Prova non dubbia!

AMENAIDE

(Oh! Dio)

ORBAZZANO

Tu non rispondi?

AMENAIDE

Signor... io. non credevo.. e..

ARGIRIO

Ti confondi?

AMENAIDE

Ed'à ragione. - Da tante ree vicende
Oppressa fino adora. mi sorprende
L'innaspettato cangiamenta. Oh padre!
Tu conosci il mio cor

ARGIRIO

Sò che mia figlia
Gli affetti suoi col suo dover consiglia.

AMENAIDE

Ma...

ORBAZZANO

E dunque? ..

CHŒUR

Un tel jour respire le bonheur;
Oui, tu seras heureuse.

AMENAIDE

Veuille le ciel qu'un semblable bonheur
Brille désormais pour moi!
(Si mon amour ne me revient pas,
Mon coeur ne saurait espérer la paix.)

ARGIRIO

Ton bonheur est déjà décidé, ma fille;
En obéissant aux ordres
De ton père, qui te conseille en ami,
Et de la patrie qui attend cette alliance
Si nécessaire au bien commun,
En ce jour, tu nous rendras tous heureux.

AMENAIDE

Que dis-tu?

ARGIRIO

J'ai accordé ta foi et ta main
A Orbazzano.

AMENAIDE

A Orbazzano! (Oh. Isaura!)

ISAURA

(Ne te trahis pas!)

AMENAIDE

(et la lettre?...)

ISAURA

(Un serviteur est déjà pani vers Tancrède.)

ORBAZZANO

Amenaide,
Je t'aime d'un immense amour.
Ton glorieux père qui m'accorda
Ta main et ta foi me rend fier de mon destin.
Et parmi les mortels,
Je serai le plus heureux.
S'il m'est permis d'espérer de toi un pareil amour.

AMENAIDE

(Que faire? Ah! je suis perdue!)

ARGIRIO

Son mérite.
Son sang, son rang, sa fortune, tout
Le rend digne de toi;
Tel est le choix de mon amour paternel.
N'en doute pas.

AMENAIDE

(Oh. mon Dieu!)

ORBAZZANO

Tu ne réponds pas?

AMENAIDE

Seigneur... je... ne croyais pas. . et...

ARGIRIO

Tu te troubles?

AMENAIDE

Et avec raison. Accablée jusqu'à présent
Par tant de cruelles vicissitudes.
Ce changement inattendu me surprend. Oh, mon père!
Tu connais mon coeur.

ARGIRIO

Je sais que ma fille
Conduit ses amours d'après son devoir.

AMENAIDE

Mais...

ORBAZZANO

Et alors?...

- Tancredi -

ARGIRIO

Amenaïde a te la destra porgerà.

ORBAZZANO

S'affretti la sacra pompa...

AMENAIDE

Al nuovo giorno almeno vi piaccia differir.

ARGIRIO

Figlia?...

ORBAZZANO

E tu vuoi!..

AMENAIDE

L'alma acheter. parlarti, o padre!...

ARGIRIO

E poi?

ORBAZZANO

Temar torse deggio?.

AMENAIDE

Compirà. non temete, il dover mio

- Scena IV

ISAURA

Amenaïde sventurata! - oh quale
Angoscioso per lei giorno fatale!
E come ad'Orbazzano
Potrà porger la mano ella, che il core
Del più violento amore
Entro Bisanzio per Tancredi accesa
A lui giurò sua fa! Ouale d'affanni.
E di sciagure negro nembo intorno
Veggio addensarsi in tosi infausto giorno!

- Scena V

Parco nel palazzo d'Argirio. Approda uno Schiffo: ne scende Roggiero, che esplora. e poi Tancredi, quattro Scudieri portano le insegne di Tancredi.

TANCREDI

Oh patria! dolce, e ingrata patria! alfine
A te ritorno! lo ti saluto, o cara
Terra degli avi miei : ti bacio.
Fin questo per me giorno sereno.
Comincia il core a respirarmi in seno.
Amenaïde! oh mio pensier soave.
Solo de' miei sospir, de'voti miei
Celeste oggetto. Io venni alfine: io voglio.
Sfidando il mio destino, qualunque sia,
Meritarti, o perir. anima mia.
Tu che accendi questo core.
Tu che desti il valor mio,
Alma gloria, dolce amore.
Secondate il bel desio,
Cada un'empio traditore
Coronate la mia fè.
Di tanti palpiti, di tante pene.
Da te mio bene, spero merce,
Mi rivedrai... Ti rivedrà...
Ne' tuoi bei rai mi pascerò.
Deliri, sospiri... accenti, contenti!...
Sarà felice, il cor mel dice, .
Il mio destino vicino a te.
D'Amenaïde ecco il soggiorno Or vanne
Fido Roggiero. di lei cerca, e dille.
Che uno straniero Cavalier desia
Occultamente favellarle.Esplora
I moti suoi!.. se mai speranza in lei
Del mio venir.. se mai di me ti chiede...

ROGGIERO

Deggio svelar!..

TANCREDI

No, no. Tutto voglio
Il giubilo goder di sua sorpresa :

ARGIRIO

Amenaïde t'accordera sa main.

ORBAZZANO

Que l'on hâte la cérémonie sacrée...

AMENAIDE

Au moins, acceptez de la reporter à demain.

ARGIRIO

Ma fille?

ORBAZZANO

Et tu veux!...

AMENAIDE

Apaïser mon âme et te parler, ô mon père!

ARGIRIO

Et après?

ORBAZZANO

Peut-être devrais-je me défier?

AMENAIDE

Ne craignez rien, j'accomplirai mon devoir.

- Scène 4

ISAURA

Infortunée Amenaïde!
Quel funeste et sinistre jour pour elle!
Comment pourra-t=elle accorder sa main
A Orbazzano, alors que son coeur
Brûle d'un ardent amour
Pour Tancrede qui est dans Byzance.
Elle lui jura sa foi!
Quelle sombre nuée de tourments et d'infortunes
Je vois s'accumuler en un jour si funeste!

- Scène 5

Le parc du palais d'Argirio. Un esquif aborde; en descend Roggiero qui explore les lieux, puis Tancrede et quatre écuyers portant ses armes.

TANCREDE

Oh patrie! Douce et ingrate patrie!
Je reviens enfin vers toi! Je te salue.
O cher pays de mes ancêtres : je t'embrasse.
Ce jour est pour moi serein.
Mon coeur commence à respirer en mon sein.
Amenaïde! O mon doux souci!
Unique et divin objet de mes soupirs, de mesvoeux,
Je reviens enfin. Je veux.
Défiant mon destin, quelqu'il soit,
Te mériter ou périr. ô mon âme.
Toi qui embrases ce coeur,
Toi qui me donnas mon courage,
Ame glorieuse, doux amour.
Favorisez ce beau désir
Que tombe le traître impie!
Et couronnez ma foi!
De tant d'émois, de tant de douleurs.
De toi mon amour. j'espère récompense,
Tu me reverras,.. Je te reverrai...
De tes beaux yeux je me délecterai.
O délires. ô soupirs...Doux accents, ô joies!
Mon coeur me dit que mon destin
Près de toi sera heureux.
Voici la demeure d'Amenaïde. Va maintenant
Fidèle Roggiero, va à sa recherche et dis-lui
Qu'un chevalier étranger désire
Secrètement l'entretenir. Sonde les mouvements de
son coeur! Si jamais il y a en elle quelque espérance
De mon retour... Si jamais elle s'enquiert de moi.

ROGGIERO

Devrais-je lui révéler...

TANCREDE

Non, non. Je veux jouir
De toute sa joie, de toute sa surprise.

- Tancredi -

Frà que' viali ascoso
T'attenderò. Và, (affretta, ritorna.
E consola quest'anima ansiosa.

ROGGIERO

Lo possa io pur! Sulla mia fè riposa.

- Scena VI

Tancredi, gli Scudieri

TANCREDI (*agli Scudieri*)

E voi, nella gran piazza
Le sconosciute insegne mie recate.
E l'armi formidabili. annunziate
Che un'ignoto guerrier s'offre compagno
Di Siracusa ai difensor.
Ma quanto tarda Roggier!... arde il mio core intanto :
lo stesso : .. gente qui s'avanza

- Scena VII

Argirio, Amenaide, Scudieri d'Argino : Tancredi, che tratto tratto comparirà guardingo

ARGIRIO

Andate al gran tempio invitate
Gli amici, i cavalier pel sacro rito:
Fia al meriggio compito

(partono)

TANCREDI

Amenaïde!... e dessa

(ravvisandola e si ritira)

AMENAIDE

Oh padre!

ARGIRIO

Taci vano è il dire, il pregar.

AMENAIDE

Al nuovo giorno
Promesso avevi pur!...

ARGIRIO

Nuovi perigli
Esiggon da noi nuovi consigli.
L'altero Solamir. quel Moro audace.
Che di non chiesta pace in pegno un giorno
Tua destra domandò, stringe d'intorno
Con nuove forze la città.
Tancredi giunto è in Messina :

AMENAIDE

(Oh Dio! Come lo sà. Tancredi!...)

TANCREDI

(Il nome mio!)

(si ritira affatt)

AMENAIDE

E torse ch'egli viene...

ARGIRIO

Da vendetta guidato a queste arene.

AMENAIDE

Tancredi!...

ARGIRIO

Ma non osi.
Pe'suoi disegni ascosi, il piè ribelle
Frà noi portar : vi troverà la morte.

AMENAIDE

La morte?

ARGIRIO

Caché entre ces allées
Je t'attendrai. Va, hâte-toi et reviens
Consoler mon âme anxieuse.

ROGGIERO

Ah, que je le puisse! Fais moi confiance.

- Scène 6

Tancrede, les écuyers.

TANCREDE (*aux écuyers*)

Et vous, portez sur la grande place
Mes gonfanons inconnus et mes armes
Redoutables. annoncez
Qu'un guerrier inconnu s'offre comme compagnon
Aux défenseurs de Syracuse;
Mais comme Roggiero tarde! Cependant mon coeur brûle
Ainsi que tout mon être. Voici que l'on vient.

- Scène 7

Argino; Amenaide, les écuyers d'Argirio; Tancrede qui de temps en temps apparaît prudemment.

ARGIRIO (*aux écuyers*)

Allez. Conviez au grand temple
Les amis, les chevaliers pour la cérémonie sacrée
Oui s'accomplira à midi.

(ils partent)

TANCREDE

Amenaïde!... C'est elle-même!

(la reconnaissant il se recule)

AMENAIDE

Oh père!

ARGIRIO

Tais-toi. Les paroles et les prières sont vaines.

AMENAIDE

Tu m'avais pourtant promis
De tout remettre à demain!

ARGIRIO

De nouveaux dangers
Exigent de notre part de nouvelles décisions.
Le fier Solamir, ce Maure audacieux,
Qui. en gage d'une paix que nous n'avions pas demandée
Sollicita un jour ta main, encercle la cité
Avec de nouvelles forces.
Tancrede est arrivé à Messine.

AMENAIDE

(Ciel! Comment le sait-il? Tancrede!...)

TANCREDE

(Mon nom!)

(Il se recule tout à fait)

AMENAIDE

Peut-Atre vient-il...

ARGIRIO

Dans cette arène guidé par la vengeance!

AMENAIDE

Tancrede!...

ARGIRIO

Mais que pour ses desseins secrets
Il n'ose pas porter parmi nous un pied rebelle,
Il y trouvera la mort.

AMENAIDE

La mort?

ARGIRIO

Della patria ogni nemico
Danna a morte il senato. Al nuovo giorno
Si dee pugnar, ed'Orbazzan dall'ara.
Ove il nodo bramata or si prepara.
Al campo volerà. Dal suo valore
Tutto attende la patria. un fido amore
Ei da te spera, e trovar spero anch'io
Mia figlia in te... non più... m'intendi =: addio.
Pensa che sei mia figlia,
Il dover tuo rammenta.
E d'irritar paventa
La patria e il genitor.
Serba all'amato sposo
I dolci affetti tuoi.
Per te dal campo a noi
Ritorni vincitor. Sì.
Se poi., ma il dubbio è vano.
Quel cor... tremar dovrai...
Ma tu seguir saprai
La voce dell'onor.
E d'irritar paventa la patria, e il genitor. Sì.

(parte)

- Scena Vlll

Amenaide, indi Tancredi

AMENAIDE

Che feci! Incauta! ed'or che far?
Se mai quel foglio che inviai
Per lo schiavo a Tancredi?. E s'egli viene
Quale periglio!...

TANCREDI (avanzando)
E'sola

AMENAIDE

Oh cielo? tu lo salva. tu l'invola
De suoi nemici all'ira lo ti pregavo
Pel suo ritorno; adesso.
Che patria ingrata al suo venir l'uccide,
De me tu l'allontana.

TANCREDI

Amenaide!

AMENAIDE

Ah! - che veggo? Tancre....

TANCREDI

Sì, il tuo Tancredi..

AMENAIDE

Taci. deh, taci, misero! a che vieni?
In questo infausto asilo - di che vuoi!..

TANCREDI

Che voglio! - e a me tu domandar lo puoi!
Amenaide, o morte.

AMENAIDE

Oh qual scegliesti
Terribil ora? - sventurato! e dove
Fier destino ti guida?

TANCREDI

Qual terrore?

AMENAIDE

E' troppo giusto: - I viii tuoi nemici

TANCREDI

Li sfido.

AMENAIDE

Fuggi. salvati!

TANCREDI

Che dici?

AMENAIDE

Trema...

Tout ennemi de la patrie
Est condamné à mort par le sénat. Demain.
On doit combattre, et Orbazzano, depuis l'autel.
Où l'union tant désirée en ce moment se prépare,
Volera jusqu'au champ de bataille. La patrie attend tout
De son courage; il espère de toi un amour fidèle.
qui, je l'espère aussi, t'habitera,
Ma fille... Voilà tout; tu m'as compris; adieu.
Pense que tu es ma fille.
Souviens toi de ton devoir,
Et crains d'irriter
Ta patrie et ton père.
Garde-à l'époux aimé
Une douce tendresse,
Afin que pour toi, du champ de bataille
Il nous revienne vainqueur. Oui.
Si ensuite... mais le doute est vain.
Ce cœur... tu devras trembler...
Mais tu sauras écouter
La voix de l'honneur.
Mais crains d'irriter ta patrie et ton père. Oui!

(il part)

- Scène 8

Amenaide puis Tancrède

AMENAIDE

Qu'ai-je fait! Imprudente! Et maintenant que faire?
Et si jamais ce pli que j'ai envoyé
Par le serviteur à Tancrède...?
Et c'est lui qui vient à nous, quel péril!.

TANCRÈDE (s'avançant)
Elle est seule.

AMENAIDE

Oh ciel! Sauve-le, dérobe-le
A la colère de ses ennemis. Je t'ai prié
Pour son retour; maintenant
Que la patrie ingrate veut le tuer sitôt qu'arrivé,
Éloigne-le de moi.

TANCRÈDE

Aménaide!

AMENAIDE

Ahl Que vois-je? Tancre...

TANCRÈDE

Oui, ton Tancrède...

AMENAIDE

Tais-toi, oh hélas, tais-toi malheureux! Pourquoi
viens-tu dans cet asile fatal, que veux-tu?

TANCRÈDE

Ce que je veux! Comment peux-tu me le demander!
Amenaide ou la mort!

AMENAIDE

Oh, quelle heure tragique
As-tu choisie? Infortuné!
Où ton cruel destin te guide-t-il?

TANCRÈDE

Quelle terreur?

AMENAIDE

Elle n'est que trop légitime. Tes vils ennemis..

TANCRÈDE

Je les défie...

AMENAIDE

Fuis... Sauve-toi!

TANCRÈDE

Que dis-tu?

AMENAIDE

Tremble...

TANCREDI

Tremar Tancredi?

AMENAIDE

Oh! Dio... che questo nome!...

TANCREDI

Un di t'era pur caro!

AMENAIDE

Ah! que'tempi cangiaro!

TANCREDI

Anche il tuo core!.. .

AMENAIDE

Compiangilo! non sai!
Giorno è questo d'orrori .

TANCREDI

Fremer mi fai.

AMENAIDE

L'aura che intorno spiri,
Aura è ferai di morte :
Fuggi terribil sorte, t'invola ai traditor.

TANCREDI

Dimmi che a te son caro,
Che a me sarai fedele :
Contro il destin crudele
Trionferà l'amor.

AMENAIDE

Ma il padre... e il dover mio!...

TANCREDI

E che! - ti spiega

AMENAIDE

Oh Dio!

TANCREDI

Pel nostro dolce affetto ..

AMENAIDE (*vorrebbe parlare*)

Ah! ti traffiggo il cor .

A DUE

Ouale per me funesto
Tremendo giorno é questo!
E dovrò sempre vivere
Nel pianto, o nel dolor! Si!

TANCREDI

Parla omai.

AMENAIDE

Mi lascia, e parti.

TANCREDI

E dovrei così lasciarti!

AMENAIDE

Parti ornai.

TANCREDI

Parla ornai

AMENAIDE

Fremar mi fai

TANCREDI

Penar mi fai

AMENAIDE

Quando. oh ciel, quest'alma amante
Pace alfin sperar potrà?

A DUE

Questo è dunque il lieto istante
Che vicino a te sperai?

TANCRÈDE

Trembler, Tancrède?

AMENAIDE

Mon Dieu! Que ce nom!...

TANCRÈDE

cependant cher à ton coeur, autrefois!

AMENAIDE

Ahl Ces temps ont changé!

TANCRÈDE

Ton coeur aussi!

AMENAIDE

Plains-le. Tu ne sais pas
Comme ce jour est un jour d'horreur!

TANCRÈDE

Tu me fais frémir.

AMENAIDE

L'atmosphère que tu respires
est porteuse de mort.
Fuis ton horrible destin, dérobe-toi aux traîtres.

TANCRÈDE

Dis-moi que je te suis cher.
Que tu me seras fidèle,
Que malgré le sort cruel
Notre amour triomphera.

AMENAIDE

Mais mon père... mon devoir!...

TANCRÈDE

Et quoi! explique-toi.

AMENAIDE

Oh, Dieu!

TANCRÈDE

Pour notre doux amour...

AMENAIDE (*elle voudrait parler*)

Ah! Je te transperce le coeur

TOUS DEUX

Que ce jour m'est funeste
Et terrible!
Devrais-je toujours vivre
Dans les pleurs ou dans la douleur!

TANCRÈDE

Parle maintenant.

AMENAIDE

Laisse-moi et pars.

TANCREDE

Et je devrais te laisser ainsi!

AMENAIDE

Pars maintenant!

TANCRÈDE

Parle maintenant!

AMENAIDE

Tu me fais frémir!

TANCREDE

Tu me fais souffrir!

AMENAIDE

Oh! Ciel! Quand mon âme aimante
Pourra enfin espérer la paix?

TOUS DEUX

Voici donc l'heureux instant
Que près de toi j'espérais?

- Tancredi -

Ouando, oh riel, quest'alma amante
Pace alfin sperar poiré?

(partono)

- Scena IX

ROGGIERO

Che intesi! oh tradimento!
Infelice Tancredi! io mi figuro
La sua pena, il furor . egli sicuro
Vivea del cor d'Amenaïde. e intanto
Orbazzano gli invola e ben: e sposa.
La patria a morte lo condanna ah, lunge
Da questi ingrati lidi
A respirar, se Io potrà, si guidi .

- Scena X

Luogo pubblico, in vicinanza alla mura. che corrisponde a piazzale di Tempio. Popolo che accorre alla festa nuziale. Nobili che s'uniscono. Damigelle.

CORO DI NOBILI

Amori scendete
Soavi sinceri,
Due cori stringete
Con nodo costante
Di pace, di fe.

- Scena XI

TANCREDI

Oh canti! oh voti! oh festa
D'angoscia, di rossor, di rabbia a questa
Lacerata alma mia!
Iniqui! no, non compirassi, e pria...

ROGGIERO

Che fai. signor? ti frena,
Fra nemici qui sei : pensa che pena
Corri di morte, se scoperto...

TANCREDI

Ancora compito un lustro io non avevo allora,
Ch'esule il padre mio seco mi trasse
Da questa infame terra, il quinto or volge.
Chi scoprire mi potrebbe?

ROGGIERO

Il tuo gran core e que' trasporti tuoi .

TANCREDI

Del suo terrore
Di sue smanie, segrete ecco l'oggettol
L'opprimeva l'affetto
Dell'amante tradito.

ROGGIERO

Ebbene, oblia.
Fuggi, sprezza l'infida.

TANCREDI

Inedicato!
E il perfido Orbazzano! - il fier nemico
Di mia famiglia, or mio rival! - vendetta,
Terribile vendetta!

ROGGIERO

Vieni : appressa la nuzial pompa :
cerca trarlo altrove

TANCREDI

Ed'ella, ed'ella istessa? Spergiura!
Roggiero lo guida a forza verso il fondo

CORO DI GUERRIERI

Alla gloria, al trionfo. agli allori,
Avvampante di bellici ardori,
là sul campo Orbazzano ci guidi
Degli infidi nemici terror.

Oh. Ciel! Quand donc mon âme aimante
Pourra enfin espérer la paix?

(ils partent)

- Scène 9

ROGGIERO

Qu'ai-je appris! Oh trahison!
Infortuné Tancrede! J' imagine
Sa peine et son courroux.
Il vivait, sûr du coeur d'Amenaïde, et cependant
Orbazzano lui ravit son amour et l'épouse;
Sa patrie le condamne à mort. Ah, qu'il s'éloigne
De ce rivage ingrat
Pour vivre, s'il le peut encore.

- Scène 10

A proximité des remparts, une place publique qui donne sur l'esplanade d'un temple. Le peuple accourt à la fête nuptiale. Les nobles se réunissent puis les demoiselles d'honneur.

LE CHŒUR DES NOBLES

Amours, descendez.
Suaves et sincères amours
Lieez ces deux coeurs
D'un noeud durable
Dans la paix et la fidélité!

- Scène 11

TANCRÈDE

Oh chants! Oh souhaits! Oh fête
D'angoisse, de honte, de rage
Pour mon âme déchirée!
Oh injustice! Non, cela ne s'accomplira pas et avant...

ROGGIERO

Que fais-tu, seigneur? maîtrise-toi.
Tu es ici au milieu d'ennemis; pense que tu encours
La peine de mort si tu es découvert.

TANCRÈDE

Mon existence n'avait pas encore achevé son premier
lustre quand mon père exilé m'emmena avec lui
Loin de cette patrie infâme. Aujourd'hui que s'achève
Le cinquième, qui me pourrait découvrir?

ROGGIERO

Ton grand coeur et tes transports...

TANCRÈDE

De la terreur d'Amenaïde
De son agitation, voici l'objet secret!
L'affection de son amant trahi
L'opprimait.

ROGGIERO

Et bien, oublie,
Fuis, méprise l'infidèle.

TANCRÈDE

Sens m'être vengé!
Et le perfide Orbazzano! Ce fier ennemi
De ma famille, mon rival maintenant...! Vengeance!
Terrible vengeance!

ROGGIERO

Viens, la cérémonie nuptiale approche.
Il cherche à l'entraîner ailleurs.

TANCREDE

Et elle, et elle-même? Parjure!
Roggiero l'entraîne de force

LE CHŒUR DES GUERRIERS

Brûlant d'ardeur guerrière, qu'Orbazzano
Nous mène à la bataille contre les infidèles.
Qu'il nous guide à la gloire, au triomphe, aux lauriers.
Qu'il soit la terreur de nos ennemis!

CORO GENERALE

E poi vincitore
Felice riposi
Su i mirti amorosi,
Fra dolci diletти,
Fra teneri affetti
Respiri il suo cor

- Scena XII

Scudieri, che precedono. Paggi, Damigelle, Nobili, Cavalieri in mezzo a questi Argirio, Amenaide, Isaura, Tancredi, Roggiero.

ARGIRIO

Amici, Cavalieri, et Tempio;
Sacro nodo solenne ivi assicurì.
D'amor, di té fra i venerandi giuri
Concordia eterna a Siracusa. e assodi
La patrie libertade. Or che si prodi
Campion per lei vanno a pugnar .

ROGGIERO

(Ti perdi...)

TANCREDI

Eh! lasciami, Concedi:
(si presenta ad'Argirio)
Tu che primier nef gran Senato siedì.
Che di sì illustri cavalier sull'ormo.
Di Siracusa alla difesa anch'io
Possa pugnar guerriero ignoto.

AMENAIDE *(ravvisandolo)*
(Oh Dio! Eccolo! Isaura!)

ISAURA
(Incauto!)

AMENAIDE
(Ora è deciso. Il mio destin.)

ARGIRIO
La generosa offerta
Accetto, o cavalier - di fede or segno
Dammi la destra e questo amplesso é il pegno
Di mia fiduccta in te.

TANCREDI
Fede ed onore
lo porto per divisa. impresi ô m core.
E sô morir pria di mancarvi

AMENAIDE
(Oh accenti!
L'intendi, Isaura, egli infedel mi crede!)

ISAURA
(Non ti riman più tempo omai.)

ARGIRIO
Ne riede. Orbazzano per anco? e che può mai
Tanto arrestarlo al nostro campo?

TANCREDI *(amaramente ad Amenaide)*
E vai. Tu dunque ad Orbazzano.
A giurar fede, e amor! Perfida!

ARGIRIO
E'questa. L'ora felice! andiamo.

AMENAIDE
(Ardìr) T'arresta.
Perdono, o padre : ma in quel Tempio... all'ara
Tu mi guidi di morte. Ah, se t'è cara
Ancor la figlia tua. cessa. deh cessa
Di volerla infelice

ARGIRIO
E che? oseresti?.

TANCREDI

TOUT LE CHŒUR

Et qu'ensuite vainqueur
Il se repose heureux
Sur les myrtes amoureux;
Que parmi nous les doux plaisirs,
Que parmi les tendres affections.
Son âme respire.

- Scène 12

Écuyers précédant les pages, les demoiselles d'honneur, les nobles, les chevaliers. Au milieu d'eux Argirio, Amenaide, Isaure; Tancrede et Roggiero.

ARGIRIO

Amis. Chevaliers, venez au Temple.
Qu'au milieu des serments vénérables, un noeud sacré et solennel d'amour et de fidélité affermis
Une éternelle concorde dans Syracuse;
Qu'il assure la liberté de la patrie, maintenant que
De si preux défenseurs vont combattre pour elle.

ROGGIERO

(Tu vas te perdre...)

TANCREDE

Laisse-moi. Accorde-moi,
(Se présentant à Argirio)
Toi qui occupe la première place au Sénat,
Que sur la trace de chevaliers si illustres.
Je puisse également. moi guerrier inconnu,
Combattre pour la défense de Syracuse.

AMENAIDE *(le voyant)*
(Ciel! Le voici! Isaura!)

ISAURA
(L'imprudent!)

AMENAIDE
(Maintenant se décide mon sort.)

ARGIRIO
J'accepte, chevalier, ton offre généreuse.
Donne-moi ta dextre en signe de loyauté.
Cette accolade est le gage
De ma confiance en toi

TANCREDE
Foi et honneur,
Telle est la devise dont mon coeur est empreint.
Et je mourrai plutôt que d'y manquer.

AMENAIDE
(Quelles paroles!
Tu l'entends Isaura, il me croit infidèle!)

ISAURA
(Il ne te reste plus de temps désormais.)

ARGIRIO
Orbazzano n'est-il pas encore de retour?
Qui peut donc tant le retenir dans notre camp?

TANCREDE *(amèrement à Amenaide)*
Va donc jurer fidélité et
amour è Orbazzano! Traïtresse!

ARGIRIO
Voici l'heureux moment, allons.

AMENAIDE
(Courage) Arrête!
Pardonne-moi mon père, mais dans ce Temple...
C'est à l'autel de la mort que tu me conduis.
Si ta fille t'est encore chère. cesse. cesse
De vouloir son malheur.

ARGIRIO
Et quoi? Oserais-tu?

TANCREDE

- Tancredi -

(Sperare ancor potrei!)

AMENAIDE

Tu a me scegliesti sposo che amar non posso,
ed lo spergiura. Mai diverrò.

TANCREDI

(Fia ver!)

ARGIRIO

Quale trasporto!
Deliri tu?. Vieni, resisti invano.

AMENAIDE

Oh padre! Cavalieri d'Orbazzano.
Di morte a costo to non saro giammai.

- Scena XIII

Orbazzano che viene e ludi avanza fiero, e con tutto furore.

ORBAZZANO

E morte infame. o traditrice. avrai.

TANCREDI

Da chi? - perché..

ARGIRIO

Orbazzan!..

AMENAIDE

Gran Dio!...

ISAURA

Che avvenne?

ORBAZZANO (*mostrando un fogli*)

Il suo infernal delitto.
Qui, di sua mano è scritto: al vile oggetto
Del suo nascoso, ed esecrando affetto.
All'empio Solamir, nel proprio campo,
Un di lei fido schiavo or lo recava .
Da'miei sorpreso ebbe la morte. Leggi,
Misero padre. e reggi
A tanto orror, se puoi.

ARGIRIO

Mia figlia! Io tremo.

AMENAIDE

(Ah! son perduta!)

TANCREDI

(A Solamiro! Io fremo)

ARGIRIO (*legge*)

'T'affretta. In Siracusa atteso sei.
Gloria ed amor t'invitano. Trionfa
Degli inimici tuoi,
Vieni a regnar su questo cor, su noi.'

A SEI

Argirio, Orbazzano. Tancredi, Isaura, Roggiero.

(lessi!)
Ciel che (intesi!) oh tradimento!
Figlia indegna! Quale orrore?...
Infedele!
Di terrore/furore ingombro il core
Geme/Freme in sen, più fren non à :

AMENAIDE

Ciel! che feci! fier cimento!
Me infelice! Quale orrore!
Di terrore o ingombro il core
Ah di mg che mai sarà)
Padre amato

ARGIRIO

Ed osi ancora. Di fissar su me le ciglia!...
Una rea non è mia figlia.
Non ti son più genitor.

(Pourrais-je encore espérer?)

AMENAIDE

Tu m'as choisi un époux que je ne puis aimer,
Jamais je ne serai parjure!

TANCREDE

(Si ce pouvait être vrai!)

ARGIRIO

Quel transport!
Tu délirés? Viens, il est vain de résister.

AMENAIDE

Oh père! Chevaliers! Je ne serai jamais à Orbazzanc,
Si ce n'est au prix de la mort!

- Scène 13

Orbazzano arrive et l'entend, s'avance, terrible, et avec fureur.

ORBAZZANO

Et tu auras une mort infame. ô traitresse!

TANCREDE

Par qui? Pourquoi?

ARGIRIO

Orbazzano!...

AMENAIDE

Grand Dieu!

ISAURA

Que se passe-t-il?

ORBAZZANO (*montrant une lettre*)

Son crime diabolique.
Le voici, écrit de sa main.
L'un de ses fidèles serviteurs portait ce pli
Au vil objet de son amour secret et haïssable.
A l'impie Solamir. et dans son propre camp!
Surpris par les miens, il fut tué. Lis,
Malheureux père et résiste
A tant d'horreur, si tu le peux.

ARGIRIO

Ma fille! Je tremble.

AMENAIDE

(Ah, je suis perduep

TANCREDE

(A Solamir! J'en frémis!)

ARGIRIO (*lisant*)

'Dépêche-toi. Tu es attendu à Syracuse:
La gloire et l'amour l'y invitent.
Triomphe de tes ennemis.
Viens régner sur mon coeur et sur nous.'

A SIX VOIX

Argino, Orbazzano. Tancrede, Isaura, Roggiero

(qu'ai-je lu!)
Ciel qu'ai-je entendu! Oh! trahison!
Fille indigne! Quelle horreur!
Infidèle!
Mon coeur est envahi de terreur/fureur
Il frémit/Il gémit en mon sein, il n'a plus de retenue.

AMENAIDE

Ciel! Qu'ai-je fait! Quel atroce tourment!
Que je suis malheureuse! Quelle horreur!
Mon coeur est envahi de terreur,
Ah, qu'advientra-t-il de moi!
Père aimé...

ARGIRIO

Tu oses encore lever les yeux vers moi!
Une coupable ne peut plus être ma fille.
Je ne suis plus ton père.

AMENAIDE (*a Tancredi*)
Ma tu almeno...

TANCREDI
Le te. l'onore
Tu così tradir potesti!
Ah! nel seno orror mi desti :
Mori, indegna, di rossor.

AMENAIDE (*ad Orbazzano*)
Empio! esulta...

ORBAZZANO
E' tanto altera. In tua colpa ancor sarai?
Ma tremare alfin dovrai
Là di morte fra l'orror :

AMENAIDE
Quanto fiero è il mio destino!
Quanto barbari voi siete!
Tutti rea voi mi credete.
Ma innocente ô questo cor

CORO
E innocente ancor ti vanti!
Morte avrai ci desti orrori

A QUATTRO

Argirio. Orbazzano, Tancredi
Gli infelici affetti miei
A chi mai serbai finor!

AMENAIDE
Ah se giusto, o ciel, tu sei,
Mi difenda il tuo favori

CORO
Vendetta! Rigore,
Il core n'accenda
Tremenda discenda
Non s'oda pietà :

AMENAIDE
Tutti m'odiate?...
M'abbandonate!
Pietà nemmeno
Sperar potrà?

CORO
No!

AMENAIDE
Ah padre..

ARGIRIO
T'invola!

AMENAIDE (*ad Tancredi*)
Saprai...

TANCREDI
Seppi assai.

AMENAIDE (*ad Orbazzano*)
Tiranno!

ORBAZZANO
Morrai. Morrai, sì.

AMENAIDE (*ad Isaura*)
Amica!...

ISAURA
Fedele. D'un fato crudele. Fra l'aspre vicende
Ognor ti sarà.

(*parte*)
ORBAZZANO E CORO
S'arresti:

AMENAIDE

AMENAIDE (*à Tancrède*)
Mais toi au moins?...

TANCREDE
Tu as ainsi pu trahir
La fidélité et l'honneur!
Ah! Tu m'as jeté au plus profond de l'horreur
Indigne, meurs de honte.

AMENAIDE (*à Orbazzano*)
Impie! Exulte!

ORBAZZANO
Et, fautive, oserais-tu être encore si fière?
Mais tu devrais trembler, à la fin.
Dans l'horreur de la mort.

AMENAIDE
Comme mon destin est cruel!
Comme vous êtes barbares!
Tous, vous me croyez coupable,
Mais mon coeur est innocent.

LE CHŒUR
Et tu te vantes encore d'être innocente!
Tu nous a plongés dans l'horreur, tu auras la mort!

A QUATRE

Argirio, Orbazzano, Tancrède
A qui donc avons-nous réservé jusqu'à maintenant
nos malheureux sentiments de tendresse!

AMENAIDE
Ah, si tu es juste, ô ciel,
Que ta faveur vienne à mon secours!

LE CHOEUR
Vengeance! Dureté!
Que nos coeurs s'en enflamment
Qu'elles s'abattent, implacables,
Que l'on entende aucune pitié

AMENAIDE
Tous vous me haïssez?
Tous, vous m'abandonnez!
Ne pourrais-je même pas
Espérer la pitié?

LE CHŒUR
Non!

AMENAIDE
Ah père...

ARGIRIO
Va-t-en!

AMENAIDE (*à Tancrède*)
Sache...

TANCREDE
J'en sais suffisamment.

AMENAIDE (*à Orbazzano*)
Tyran!

ORBAZZANO
Tu mourras, oui, tu mourras.

AMENAIDE (*à Isaura*)
Mon amie! ,

ISAURA
Parmi les vicissitudes d'un destin cruel,
Toujours, je te serai fidèle.

(*elle part*)
ORBAZZANO ET LE CHŒUR
Qu'on arrête Amenaïde!

AMENAIDE

- Tancredi -

Venite.

ORBAZZANO E CORO
Punirla.

AMENAIDE
Ferite.
Qual vissi, innocente
Morire saprà.

AMENAIDE E TRANCREDI
Chi duol si orribile. Provò sin'ora?
Come quest'anima
Chi mai pend?

ARGIRIO E ORBAZZANO
Padre più misero
Vedeste ancora?
Figlia si perfida
Amar si può? Salvar

CORO
No!

TUTTI
Quale infausta orrendo giorno
Di sciagure, e di terrore!
Cupa voce Buona intorno .
Suon di morte gela if core...
Fremo... smanio... avvampo... fremo...
Ah qua! fin ta! giorno avrà?

ATTO SECONDO

- Scena prima

Galleria nel Castello d'Argirio. Isaura dolentissima, Orbazzano fremente, Cavalievi tn vari gruppi, di dolore, e di sdegno.

ORBAZZANO
Vedesti?

ISAURA
Vidi.

ORBAZZANO
Udisti?

ISAURA
Udii

ORBAZZANO
L'indegna!
E amante, e sposo. e difensor mi sdegna!
Oh! tremi. Col disprezzo
Vendicherò. l'oltraggio. e coll'oblio.
Prendeva if braccio mio fa difesa.
In lei serbando lamia gloria offesa .
L'amavo ancora. - or trovi in me l'ingrata
Solo un tremendo accusatore, un forte
Sostenitor dell' aspra legge,

ISAURA
E a morte. La guiderai tu stesso! E già fissato
Il suo destin?

ORBAZZANO
La condannò if Senato :
Ecco il decreto, if nome
Sol d'Argirio vi manoa.

ISAURA
Argirio istesso. Il proprio padre!...

- Scena II

Argirio e detti.

Venez.

ORBAZZANO ET LE CHEUR
Qu'on la punisse!

AMENAIDE
Frappezl
Telle que j'ai vécu, Innocente -
Telle je saurai mourir

AMENAIDE ET TANCREDE
Qui jusqu'à aujourd'hui
A pu éprouver une telle douleur?
Quelle âme a jamais tant souffert?

ARGIRIO ET ORBAZZANO
Vit-on jamais plus misérable père?
Est-il possible d'aimer
de sauver
Une fille si perfide?

LE CHEUR
Non!

TOUS
Quel funeste et horrible jour
De malheurs et d'angoisses!
Une voix sourde résonne alentour. .
Un accent de mort gèle nos coeurs...
Je frémis... je m'agite... je m'emporte... je frémis...
Quelle fin connaîtra un tel jour?

ACTE II

- Scène 1

La galerie du château d'Argirio. Isaura, très affligée. Orbazzano agité, des Chevaliers répartis en petits groupes, manifestant leur douleur ou leur colère

ORBAZZANO
Tu as vu?

ISAURA
J'ai vu.

ORBAZZANO
Tu as entendu?

ISAURA
J'ai entendu.

ORBAZZANO
L'indigne!
Elle me dédaigne comme amant, époux, et défenseur!
Oh! Qu'elle tremble. Par le mépris
et l'oubli je vengerai l'outrage!
Mon bras prenait sa défense,
Ne comptant pour rien ma gloire offensée,
Je l'aimais encore. Dorénavant que l'ingrate
Ne trouve plus en moi qu'un implacable accusateur.
Que le ferme défenseur de l'âpre loi!

ISAURA
Et toi-même, tu la guideras à sa mort!
Son destin est-il déjà fixé?

ORBAZZANO
Le Sénat la condamne.
Voici son décret, seul manque
Le nom d'Argirio.

ISAURA
Argirio lui-même, son propre père!

- Scène 2

Les mêmes et Argino

ARGIRIO

Io padre più non son .
Al suo giusto supplicio io l'abbandono.

ISAURA

Tua figlia? e fo potresti!

ARGIRIO

Al colmo é giunto. La sua perfidia. E sacro
De 'prodi Cavalier dritto e costume, if prendere tenzone
Per condannata donna Del campione
Nell'adir. nef valore tutto pende
Il giudizio del cielo. che a lei rende.
Opra del fortunato vincitore.
E la vita, e l'onore. ella ricusa.
A prezzo di sua mano.
Il brando d'Orbazzano E perche mai? .
Per che?

ORBAZZANO

Taci, arrossir, fremer mi fai
E la sua pena è ritardata ancora?
La morte segna della rea.

(presenta il foglio ad Argiri)

ARGIRIO

Si: mora.

(Lo riceve e va per firmarlo)

SAURA

E'tua figlia?

ARGIRIO

Oh! Dio. Crude!! qual nome
Caro e fatal or mi rammenti! E come
Tutto mi scosse if petto?...
Ah! non s'ascolti un vil debole affetto!
Si - ma qua! voce flebile, e severa
Ne! profondo del cor, ferma mi dice
E'tua figlia che danni... oh! me infelice!
Ah! segnar in vano io tento
La sua cruda sorte estrema.
La mia man s'arresta e trema,
Di terroir si gela if cor :
Si, ti sento al fier cimento
Gemi in sen, paterno amor.

ISAURA E PARTE DEL CORO

Odi natura che ti consiglia.
E per la figlia, chiede pietà.

ORBAZZANO E PARTE DEL CORO

Servi alla patria : cedi alla legge
Chi'l fren ne regge figli non à.

ARGIRIO

Si virtù trionfi omai :
Paga, o patria alfin sarai -
(firma il foglio)
Peran tutti della patria
Colla figlia i traditor.

CORO

Trova ognora in te la patria
II suo http://padre.il suo splendor.

ARGIRIO

Ma, la figlia! oh Dio!. frattanto
Va alla morte! o quale orror!
Perdonate questo pianto
A' un oppresso genitor.

CORO

Di virtù, di gloria il vanto
Sia compenso al tuo color.

(parte Argirio col Coro)

- Scena III

Isaura, Orbazzano

ARGIRIO

Je ne suis plus son père
A son juste supplice je l'abandonne.

ISAURA

Ta fille? Le pourrais-tu?

ARGIRIO

Elle a atteint le comble de la perfidie.
C'est le droit sacré, l'usage des Preux
De prendre la défense d'une femme accusée.
De l'ardeur de son champion, de son courage
Dépend son sort. Le jugement du ciel,
qui lui rend la vie et l'honneur
Est l'œuvre de l'heureux vainqueur.
Elle refuse le prix de sa main
A l'épée d'Orbazzano. Et pourquoi donc?
Pour qui?

ORBAZZANO

Tais-toi. Tu me fais honte, tu me fais frémir.
Et l'on retarde encore son châtement?
Signe l'arrêt de mort de la coupable!

(il présente le parchemin à Argirio)

ARGIRIO

Oui, qu'elle meure!

(il le prend pour le signer)

ISAURA

C'est ta fille!

ARGIRIO

Oh Dieu! Cruelle! Quel nom
Cher et fatal tu me rappelles là!
Et comme if me fait tressaillir le coeur!
Ah, que je n'écoute pas un faible et vif sentiment!
Oui mais quelle voix plaintive et cruelle
Au fond du coeur me dit : "arrête
C'est ta fille que tu condamnes"... Oh, malheureux!
Je tente en vain de signer
Son cruel et extrême destin.
Ma main s'arrête et tremble,
Mon coeur se glace de terreur.
Oui, je te sens dans cette terrible épreuve.
Tu gémis en mon sein, amour paternel.

ISAURA ET UNE PARTIE DU CHŒUR

Écoute la nature qui te conseille
Et pour ta fille, accède à la pitié.

ORBAZZANO ET UNE AUTRE PARTIE DU CHOEUR

Sers la patrie. cède à la loi.
Qui tient les rênes de l'état n'a pas d'enfants.

ARGIRIO

Oui, que la vertu triomphe enfin.
O patrie, tu recevras enfin le prix de ta dette.
(Il signe le parchemin)
Que tous les traîtres à la patrie
Périssent avec ma fille.

LE CHŒUR

La patrie trouve toujours en toi
Son père et son renom.

ARGIRIO

Mais ma fille!... Hélas! pendant ce temps
Va à la mort. Quelle horreur!
Pardonnez ces larmes
A un père opprimé.

LE CHŒUR

Que le mérite de la vertu, de la gloire.
Soit une compensation à ta douleur.

(Argirio part avec le chœur)

- Scène 3

Isaura, Orbazzano.

ISAURA

Trionfa, esulta. barbaro! -
A'pascor corri l'avidu tuo sguardo
Sulla vittima tua. - Pago non eri
D'odiarla tu. volesti il tuo furore
Fin nel padre versar - va, desti orror.

ORBAZZANO

Orror destino i perfidi suoi pari.
Chi li compiangi. e forse
Complice vil... ma tremi : il giorno è questo
Che a tutti i traditor sarà funesto :

ISAURA

Esser lo po.'sa per ie sol, che a tutti
Questo giorno rendesti infausto, e nero;
Ma in ciel v'è un Nume, e in lui, s'è giusto, io spero.
Tu chai miseri conforti
Cara, amabile speranza.
Deh, tu porgi a lei costanza,
Nel suo barbaro dolor.
Un raggia sereno
Di placida calma
Ah brilli in quel seno.
Consoli quell'alma.
Fra dolci dilette
Respiri il suo cor.

(parte)

- Scene IV

Carceri. Custodi. Amenaide incatenata.

AMENAIDE

Di mia vita infelice
Eccomi dunque alfin!... moro. Tancredi.
Io per te moro, e tu infedel mi credi!
Di mia sventura. di mie pene è questa
La più amara, e funesta; e il padre, o Dio
Povero padre... perfida figlia!...
Mi chiamavi, piangendo: ah! rea non sono.
Ma pur de rei questo è il fero! soggiorno:
E della colpa. e dell'infamia intorno
Tutto spira l'orror. Di ceppi avvinta.
Circondata da mostri... orribil morte...
E agli innocenti serbi, o ciel, tal sorte!
No. che il morir non è
Sì barbaro per me.
Se moro per amor.
Se moro per mio ben.
Un dì conoscerà
La fè di questo cor :
Forse pentito allor,
Col pianto verserà
Qualche sospir dal sen.

(s'abbandona su d'un sasso)

- Scena V

Orbazzano. Guardie, Cavalieri, Argirio e detta.

ORBAZZANO

O Di già l'ora è trascorsa : il popol freme,
La sua vittima chiede ad'alte grida :

AMENAIDE

Eccola : a te, la guida - andiam... che veggo!...
Tu qui, o padre? a che vieni?

ARGIRIO

Ad'abbracciarti,
A seguirti alla tomba. In sen di padre
Si tenta invano soffocar natura :
Essa trionfa, e della morte in faccia.
Pe'figli rei perdono
Essa ci strappa.

AMENAIDE

Ma innocente io sono.

ISAURA

Triomphe, exulte, barbare!
Tu cours repaître ton oeil avide
De la vue de ta victime. La haine
Ne te suffisait pas, tu as voulu verser ton courroux
Jusque dans le couer de son père. Va, tu me fais horreur.

ORBAZZANO

Qu'un pareil destin atteigne les fourbes et leurs
comparses. Qui les plaint est peut-être
Leur vil complice... Mais tremble, ce jour
Sera funeste à tous les traîtres.

ISAURA

Qu'il puisse l'être pour toi seul.
Toi qui a fait de ce jour un jour fatal et sombre. Mais
au ciel il est un Dieu, s'il est juste, j'espère en lui.
Toi qui réconfortes les malheureux.
Chère, aimable espérance,
Porte lui la force,
Dans sa terrible douleur.
Qu'un rayon serein
De douce quiétude
Brille en son sein.
Qu'il console son âme,
Que son cœur respire
Au milieu des doux plaisirs!

(elle part)

- Scène 4

La prison. Des gardiens. Amenaide. enchaînée.

AMENAIDE

Me voici donc au terme de ma vie maheureuse!
Je meurs. Tancrede.
Je meurs pour toi et tu me crois infidèle!
De tous mes malheurs, de toutes mes peines,
Celle-ci est la plus amère, la plus funeste;
Mon Dieu, mon père... en pleurant ll m'a appelée:
fille perfide! Ah! je ne suis pas coupable!
Mais cependant me voici au lugubre séjour des criminels;
Autour de moi tout respire l'horreur du délit.
De l'infamie. Attachée à des fers,
Entourée de monstres... mort horrible... Ciel,
est-ce donc là le sort que tu réserves aux innocents?
Non, mourir
ne m'est pas si terrible
Si je meurs par amour.
Si je meurs pour mon bien-aimé.
Un jour, il connaîtra
La fidélité de mon cœur.
Alors, peut-être que repentir.
De son sein, jailliront '
Des pleurs et des soupirs.

(elle s'abandonne sur une pierre)

- Scène 5

Orbazzano, des gardiens, les Chevaliers, Argirio et Amenaide.

ORBAZZANO

Déjà l'heure est passée: le peuple s'agite
Et réclame à grands cris sa victime.

AMENAIDE

La voici: à toi de la guider. Allons... que vois-je!
Toi ici. mon père? Pourquoi viens-tu?

ARGIRIO

Pour t'embrasser,
Et te suivre dans la tombe. Dans le sein d'un père
On tenterait en vain d'étouffer la nature;
Elle triomphe en face de la mort.
Elle nous arrache le pardon
Pour les enfants coupables.

AMENAIDE

Mais je suis innocente!

ORBAZZANO

Scellerata! E innocente ancor ti vanti?
E il foglio da te scritto, e la tua patria
Che volevi tradir? L'iniquo amore
Per un vil traditor!

AMENAIDE

Rispetta, indegno,
Chi pub farti tremar : il mio disegno
Era salvar la patria : L'amor mio
Colpevole non è.

ORBAZZANO (a Cavalieri)
L'udiste?

ARGIRIO

Oh Dio! Non v'è più speme?

ORBAZZANO

Della rea non avvi
Più Cavalier che la difesa imprenda,
E meco osi pagnar Colei guidate
Al suo destin.

AMENAIDE

(Nel vedrò più!)

- Scena VI

Tancredi, e detti.

TANCREDI

Fermate!
Io l'accusata donna
Difendo, o Cavalieri. Or tu, superbo
(ad Orbazzan
Usurpator de'beni altrui, tiranno
Entro libera terra, ecco, se ai core.
L'usato pegno accetta
Della mia sfida, e della mia vendetta

(gli getta un guarito a'piédi)

AMENAIDE

(E'desso! o sogno è il mio!)

ARGIRIO

Quale soccorso!

ORBAZZANO

E chi sei tu?

TANCREDI

L'emulo tuo son io il difensor di questa donna :

ORBAZZANO

E quale
Il tuo grado, il tuo nome? il liscio scudo
Le tue glorie nasconde

TANCREDI

Le saprai.
Conoscerai chi son quando cadrai.

ORBAZZANO (*raccogliendo il quanto*)

Audace! Io demerò l'orgoglio insano.
Aprasi lo steccato. Della rea
Sciolgansi le catene.

AMENAIDE (*a Tancredi*)

Va! trionfa.
Sarà tua la vittoria, o mio guerriero
L'innocenza difendi

TANCREDI

(Ah! non è vero.)

ORBAZZANO (*alle guardie*)

Da voi sia custodita Breve istante
Alla vendetta si frappon, che breve
Fia la tenzon : tremendo

Pugnerà il braccio mio!... Vieni a perir.

ORBAZZANO

Scélérate) Tu te vantes encore d'être innocente?
Mais le pli que tu as écrit, mais la patrie
Que tu voulais trahir? Mais ton inique amour
Pour un vil traître!

AMENAIDE

Respecte, indigne,
Qui peut te faire trembler; mon dessein
Était de sauver la patrie. Mon amour
N'est pas.coupable.

ORBAZZANO (aux Chevaliers)
Vous l'entendez?

ARGIRIO

Oh Dieu? N'y a-t-il donc plus d'espoir?

ORBAZZANO

Il n'y a pas de Chevalier qui prenne
La défense de la coupable
Et ose combattre avec moi. Emmenez-la
À son destin.

AMENAIDE

(Je ne te verrai plus!)

- Scène 6

Les mêmes et Tancrede.

TANCREDE

Arrêtez!
Je prends la défense de l'accusée.
O Chevaliers. Et toi, fier
(à Orbazzano)
Usurpateur des biens d'autrui, tyran
Dans un pays libre, si tu as du coeur,
Accepte le gage rituel
Du défi et de ma vengeance.

(il jette un gant à ses pieds)

AMENAIDE

(Le voici! Je rêve!)

ARGIRIO

Quel secours!

ORBAZZANO

Et qui es-tu?

TANCREDE

Ton rival et le défenseur de cette femme.

ORBAZZANO

Et quel est ton rang, ton nom?
Ton bouclier est sans armes
Tes gloires sont anonymes!

TANCREDE

Tu l'apprendras;
Tu sauras qui je suis quand tu tomberas.

ORBAZZANO (*ramassant le gant*)

Audacieux! Je te ferai ravalier ton vain orgueil
Que l'on ouvre les lices!
Qu'on ôte ses chaines à la coupable!

AMENAIDE (*à Tancrede*)

Va, triomphe,
Tu seras victorieux, ô mon guerrier:
Tu défends l'innocence.

TANCREDE

(Ah, ce n'est pas vrai.)

ORBAZZANO (*aux gardes*)

Surveillez-la! Que les instnts
Qui s'opposent à la vengeance soient brefs
Que a lutte soit brève. Mon bras combattra, terrible!

Viens périr!

TANCREDI

Vengo a punirti.. Addio.

- Scena VII

Argirio, Tancredi,

TANCREDI

M'abbraccia. Argirio

ARGIRIO

Ah sil pace contento. Sparir per sempre dal mio cor.
Pour sento
Che a dolci amplessi il mio penar vien meno

TANCREDE

Se tu sapessi chi ti stringi al seno!

ARGIRIO

Ah se de'mali miei
Tanta ai pietà nel cor.
Palesa almen chi sei
Conforta il mio dolor

TANCREDI

Nemico il ciel provai
Fin da primi anni ognor :
Chi sono un di saprai...
Ma non odiarmi allor

ARGIRIO

Odiarti!. .

TANCREDI

Ah! son si misero!

ARGIRIO

E la mia figlia?...

TANCREDI

Oh! perfida!

ARGIRIO

Ma pugnerai per lei?...

TANCREDI

Si. Morte affronterò.

A DUE

L'indegna odiar dovrei,
odiarla, oh ciel! non so.
Ecco le trombe!
Ac campo. Al campo:
Di gloria avvampo, e di furor.
Il vivo lampo
Di quella spada
Splenda terribile
Sul traditor.
Se il ciel ti/mi guida.
Fausto ti/mi arrida
Renda invincibile
Il tuo/mio valor.

(partono)

- Scena VIII

Isaura, indi Amenaide.

ISAURA

Ov'è?... dov'è? lasciatemi l'amica
La cara amica io veder voglio. In questi
Momenti estremi! Ahil Quanto mai la sorte
E a lei nemica! L'innocenza é oppressa.
La virtude è oscurata, e il padre istesso
Rea la tiene e la condanna a molle!

AMENAIDE

Isaura! Ah! lo vedesti?
Ei mio campione

TANCREDE

Je viens te punir... Adieu.

- Scène 7

Argirio. Tancrede.

TANCREDE

Embrasse-moi, Argirio

ARGIRIO

Oui, la paix et la joie ont disparu à jamais de mon
coeur.
Mais je sens que ces doux embrassements diminuent ma
peine.

TANCREDE

Si tu savais qui te serres sur ton coeur!

ARGIRIO

Ah, si tu as en ton coeur
Tant de pitié pour mes malheurs.
Révèle au moins qui tu es,
Réconforte ma douleur.

TANCREDE

Depuis mes premières années
J'ai toujours ressenti le ciel comme un ennemi.
Tu sauras un jour qui je suis...
Mais alors ne me hais pas.

ARGIRIO

Te haïr!

TANCREDE

Je suis si malheureux!

ARGIRIO

Et ma fille?

TANCREDE

La perfide!

ARGIRIO

Mais tu combattras pour elle?

TANCREDE .

Oui. J'affronterai la mort.

TOUS DEUX

Je devrais haïr l'indigne,
Je ne saurais, oh ciel, la haïr.
Voici les trompettes!
Au combat, au combat!
Je m'emflamme de gloire et de fureur.
Que le vif éclair
de cette épée
Resplendisse terrible
Sur le traître.
Si le ciel te/me guide.
Qu'il te/me sourit favorablement!
Qu'il rende invincible
Ton/Mon courage!

(ils partent)

- Scène 8

Isaura puis Amenaide.

ISAURA

Où est-elle? Où? Laissez-moi!
Je veux voir mon amie, ma très chère amie.
En cet ultime instant! Hélas! Comme le destin
Lui est adverse! L'innocence est opprimée,
La vertu ternie, et son père lui-même la tient pour
Coupable et la condamne à mort!

AMENAIDE

Isaura! Ah! L'as-tu vu?
Mon champion...

ISAURA
Et che infedel ti crede?

AMENAIDE
Ingrato! ei conosca
D'Amenaïde il cor. ei non dovea Di me temer, no, mai

ISAURA
Foglio fatale!
Ma tuo guerriero ei pugna intanto!

AMENAIDE
E quale
Fia il destin di tal pugnai Ah! che ne sai,
(verso Argirio che comparisce)
Favella. o padre.

- Scena IX

Argirio e detti. Coro a suo tempo

ARGIRIO
Il tuo campion guidai
Al chiuso vallo. Ivi Orbazzano feroce
Attendeva il suo rivale. e pari in questo
Era la sdegno, e la possanza. Immenso
Accorso v'era il popolo. Le trombe
Diero il segnale; s'avventar gli Eroi;
Io volsi i lumi, e i passi : avrei tremato
Ad ogni colpo d'Orbazzano.

AMENAIDE
Gran Dio! Deh, tu proteggi il mio...
Prode campion. guida il suo braccio. Il velo
Squarcia di vil calunnia. oppresso cada
L'iniquo accusator... no, non piangete :
Trionfar mi vedrete. Erra di morte
In riva ancor; ma non per me pavento :
Ciel! tu sai per chi tremo in tal momento
Giusti Dio che umile adoro.
Tu ohe leggi nel cuor mio.
Tu lo sai se rea son io.
Per chi imploro il tuo favor.
Vincitore a me sen rieda.
Me innocente, e fida ei creda.
Poi si mora qual fragore!...
Il mio fato è già deciso.

CORO
L'Eroe viva!

AMENAIDE
Ah! chi è l'ucciso?...

CORO
Viva il prode vincitore!...

AMENAIDE
Che sperar, temer deggio?
Come in sen mi balza il cor!...

CORO
Donna. esulta.

AMENAIDE
I mio campione!...

CORO
Trionfò.

AMENAIDE
Orbazzano?

CORO
Estinto. Dell'eroe che per te à vinto
Vien la gloria a coronar

AMENAIDE
Egli?... oh padre!. amici! . oh Dio!.
Il cor mio!...qui non vedete
Ah! d'amore in tal momento
Sol lo sento palpitare
Ah l'eccesso non potete

ISAURA
Lui, qui te croit infidèle?

AMENAIDE
L'ingrat! Il connaissait le coeur
D'Amenaïde. il ne devait pas douter de moi!

ISAURA
Fatale missive!
Mais il est cependant ton champion!

AMENAIDE
Quelle sera l'issue d'un tel combat?
Ah. quelle nouvelles en as-tu?
(A Argirio qui apparaît)
Parle, Ô mon père!

- Scène 9

Les mêmes, Argirio puis le choeur

ARGIRIO
Je guidais ton champion aux lices,
Là, le féroce Orbazzano attendait son rival,
Son courroux égalait sa puissance.
Le peuple était accouru en nombre.
Les trompettes donnèrent le signal,
Les héros se précipitèrent;
Je détournai et mes yeux et mes pas,
J'aurais tremblé à chaque coup d'Orbazzano.

AMENAIDE
Grand Dieu! Oh, protège mon...
Valeureux champion, guide son bras,
Déchire le voile de la vile calomnie,
Que l'injuste accusateur tombe vaincu! Non ne pleurez
pas; vous me verrez triompher. J'erre encore aux rives
de la mort, mais je ne crains pas pour moi.
O Ciel! Tu sais pour qui je tremble en ce moment.
Dieu juste, qu'humblement j'adore.
Toi qui lis en mon coeur,
Toi qui sais si je suis coupable,
Accorde ta faveur à celui pour qui j'implore.
Qu'il me revienne vainqueur.
Qu'il me croit fidèle et innocente.
Puis que se taise le fracas des armes!
Mon destin est déjà décidé.

LE CHŒUR
Vive le héros!

AMENAIDE
Qui a été tué?

LE CHŒUR
Vive le valeureux vainqueur!

AMENAIDE
Qu'espérer? Que dois-je craindre?
Mon coeur bondit en mon sein!

LE CHŒUR
Femme, réjouis-toi!

AMENAIDE
Mon champion?

LE CHŒUR
I a triomphé.

AMENAIDE
Orbazzano?

LE CHŒUR
Mort! Viens couronner la gloire
Du héros qui pour toi a vaincu.

AMENAIDE
Lui?... Oh père!... Amis!... O Dieu!...
Mon coeur! Vous ne pouvez voir...
Ah! En un pareil instant.
Je le sens seulement palpiter d'amour
Vous ne pouvez imaginer

- Tancredi -

Di mia gioia immaginar.

CORO

Torni il coro in tal momento
Di contento a palpitar.

(parte con tutti)

- Scena X

ISAURA

Quante vicende ornai
Capricciosa fortuna
Funeste, e liete in un sol giorno aduna!

- Scena XI

Gran Piazza di Siracusa Popolo accorso; Nobili Soldati, Scudieri; Cavalieri che precedono il Carro trionfale su cui comparisce Tancredi. L'armatura d'Orbazzano n'è trofeo. Gli Scudeiri di Tancredi portano ai lati del Carro le di lui insegne Roggiero collo Scudo

CORO

Plaudite, o popoli
Al vincitore.
I canti esaltino
Il suo valore.
L'Eroe si celebri
Di nostra età,

TANCREDI

Dolce è di gloria
L'accento ognor
Della vittoria
Caro è l'onor...
Ma un cor ch'è misero
Calmar non sa

CORO

Superbo ed ilaro gloria ti renda
Al cor ti scenda felicità

TANCREDI

Le insegne mie raccogli.
Fido Roggiero: e voi mi precedete
(a suoi Scudieri. Cavalieri lo circondano, come volendo trattenerlo)
Invano. o Cavalier mi trattenete:
Noto un giorno vi fia che non indegno
Ero del vostro amor. Caro e a me sacro
E' questo suolo... ma un destin crudele,
Implacabile ognor mi guida altrove.
Di quà mi scaccia... andiam. Roggier

ROGGIERO

Ma dove?..

TANCREDI

Lunge a perir da questa nfausta terra.

ROGGIERO

Almen

TANCREDI

Vieni

- Scena XII

Amenaïde, e detti

AMENAIDE

T'arresta

TANCREDI

(Fiero incontro!!)
E che vuoi?

AMENAIDE

Tu à me la vita
Generose serbasti. Ma quel tuo core

l'excès de ma joie!

LE CHŒUR

Que ton coeur. en un pareil instant,
Recommence à palpiter de joie!

(ils partent tous)

- Scène 10

ISAURA

Capricieuse Fortune,
Combien, en un seul jour
Tu rassembles d'événements et funestes et joyeux!

- Scène 11

La grand'place de Syracuse. Le peuple rassemblé: les nobles des soldats, des écuyers, des Chevaliers qui précèdent le char triomphal sur lequel apparait Tancrede. L'armure d'Orbazzano en est le trophée. Les écuyers de Tancrede portent ses armes aux côtés du char. Roggiero avec son bouclier.

LE CHŒUR

O peuples, applaudissez
Le vainqueur!
Que les chants exaltent
Son courage,
Que l'on célèbre ce héros
De notre époque!

TANCREDE

Les accents de la gloire
sont toujours doux,
L'honneur de la victoire
Est précieux...
Mais un cœur malheureux
Ne connaît pas d'apaisement.

LE CHŒUR

Que la gloire te rende joyeux et fier!
Que le bonheur descende en ton coeur!

TANCREDE

Ramasse mes armes,
Fidèle Roggiero: et vous précédez-moi
(à ses écuyers, les Chevaliers l'entourant comme s'ils voulaient le retenir)
Vainement, Chevaliers, me retenez-vous.
Vous saurez un jour que je n'étais pas indigne
De votre amour. Ce sol m'est aussi cher que sacré,
Mais un destin cruel, implacable.
Me guide toujours ailleurs
Et me chasse d'ici... Allons. Roggiero.

ROGG/ERO

Mais où?

TANCREDE

Périr loin de cette terre fatale.

ROGGIERO

Au moins...

TANCREDE

Viens!

- Scène 12

Les mêmes, Amenaïde.

AMENAIDE

Arrête-toi!

TANCREDE

(Quelle terrible rencontre!)
Que veux-tu?

AMENAIDE

Tu m'as généreusement permis de vivre.
Mais ton coeur?...

- Tancredi -

TANCREDI

Salva ora sei Ti basti.
Vivi dunque felice. . se lo puoi,
Infra i rimorsi tuoi. Vanne.

AMENAIDE

Crudele, tu me credi infedele?...

TANCREDI

Io?... ti difesi

AMENAIDE

Ah no. credi, o mio Tanc..

TANCREDI

Lasciami. In campo
Per le morte sfidai :
Brami adesso la mia? paga sarai
Lasciami Non t'ascolto,
Seddurmi invan tu spero
Que'sguardi lusinghieri
Serba al novello amor.

AMENAIDE

Odimi e poi m'uccidi :
Sì che innocente io sono :
Riprenditi il tuo dono.
Se rea mi credi ancor.

A DUE

TANCREDI

Ah! come mai quell'anima
Cangio per me d'affetto!
Per chi sospiri in petto.
O debole mio cor?

AMENAIDE

Ah! che fedel quest'anima
Serbo il giurato affetto...
Fosti tu sol l'oggetto
Del tenero mio cor

AMENAIDE

Dunque?

TANCREDI

Addio.

MENAIDE

Lasciar mi puoi?

TANCREDI

Che più vuoi?...

AMENAIDE

Seguirti

TANCREDI

Trema.

AMENAIDE (*gli offre il petto*)

E qui sfoga il tuo furor

A DUE

Ah si mora, e cessi ornai.
L'atro orror de'mali miei
Sì, tu sol, crudel, tu sei
La cagion del mio color.

(partono. Roggiero vuol seguir Tancredi che d'un cenno
lo vieta)

- Scena XIII

Roggiero indi Isaura

ROGGIERO

Infelice Tancredi! Ah no! non fia
Che, ad'onta del tuo cenno, io l'abbandoni
Sì desolato, in preda del suo fiero Troppo giusto dolor.

ISAURA

TANCRÈDE

Tu es sauve maintenant. Que cela te suffise
Vis donc heureuse. . si tu le peux,
Au milieu de tes remords. Va!

AMENAIDE

Cruel. Tu me crois infidèle?

TANCRÈDE

Moi?... Je t'ai défendu.

AMENAIDE

Ah non, crois moi, b mon Tanc... .

TANCRÈDE

Laisse-moi!
Au combat, pour toi, j'ai bravé la mort.
Et tu désires encore ma mort! Tu seras satisfaite.
Laisse-moi. Je ne t'écoute plus.
En vain espères-tu me séduire,
Garde pour ton nouvel amour
Tes regards caressants!

AMENAIDE

Écoute-moi et puis tue-moi!
Pourtant je suis innocente.
Mais reprends ton présent.
Si tu me crois encore coupable!

TOUS LES DEUX

TANCRÈDE

Ah! Comme cette âme
Est changée par l'amour!
Pour qui soupîres-tu en mon sein.
O mon faible coeur?

AMENAIDE

Oh! Comme mon âme
Conservera fidèlement l'amour promis!
Tu as été le seul objet
De mon faible coeur!

AMENAIDE

Alors?

TANCRÈDE

Adieu.

AMENAIDE

Tu peux me laisser?

TANCREDI

Que veux-tu de plus?

AMENAIDE

Te suivrel

TANCRÈDE

Tremble!

AMENAIDE (*lui offre sa poitrine*)

Ici, épanche ta douleur!

TOUS LES DEUX

Ah, que je meure et que cesse désormais
L'atroce horreur de mes maux.
Oui. toi seul(e), cruel(le), tu es
La raison de ma douleur.

(Ils partent. Roggiero veut suivre Tancrede qui d'un
geste le lui interdit)

- Scène 13

Roggiero puis Isaura.

ROGGIERO

Malheureux Tancrede! Ah, non! en dépit
De son ordre. je ne l'abandonnerai pas
Sì désolé, en proie à sa fière et trop juste douleur.

ISAURA

Dove, Roggiero?

ROGGIERO

Dove il dovere. e l'amistà mi guida
Paga sarà l'infida.
Amenaïde. II mio signor tradito
Morrà per lei, per lei che generoso
Pur tolse a morte.

ISAURA

Non lasciarlo in questi
Di sua disperazion forse funesti
Orribili trasporti; lo consola
Amenaïde gli è fedele. Io sola
A parte sono del tremendo arcano
Che tutti avvolse nel fatal sospetto

ROGGIERO

Cielo! sarebbe ver?

ISAURA

A me nel petto
Lo chiude un giuramento:
Ma è tempo di parlar Un solo accento
Tutto cangiar potrà d'aspetto. E tempo
Di respirare ornaì.
Già troppo si pentì, si pianse assai.

(parte)

- Scena XIV

ROGGIERO

S'averasseio pure i detti suoi!
E'scoperta innocente Amenaïde.
Tranquillo, e pago il mio signore appieno
Si torni a respirar di pace in seno.
Torni alfin ridente, e bella
A'brillar d'amor la face:
E nel sen d'amica pace
Dolce calma trovi il cor
Sia di tanti affanni, e pianti
II contento alfin mercede:
E coroni tanta fede
Pura gloria. eterno amor

- Scena XV

Catena di montagne, burroni scoscesi; torrenti che precipitano, e vanno a formar l'Aretusa. Selva. L'Etna in lontananza. Tende africane sparse sulla montagna. Qualche caverna. Tancredi, concentrato cupamente.

TANCREDI

Dove son io? Tra quali orror mi guida
La mia disperazion! - Di quei torrenti
II fragor de'venti
II fremer cupo : il triste
Abbandono di natura.. ah! tutto accresce.
Tutto pasce nel povero mio core
Le tetre idee del mio tradito amore.
Ah! che scordar non so
Coi che mi tracs.
L'adoro ancor
Dunque penar dovro.
Languire ognor tosi! Povero cor!

CORO DI SARACENI IN LONTANANZA

Segna il terror
Nella Città,
Dell'ombre fra l'orror
Si assalirà
Vinta cadrà.
La ricca preda allor
Nostra sarà :
S'esulterà.
Gloria, e valor
N'accende il cor.
Il saraceno ognor
Trionferà, esulterà.

- Scena XVI

Où vas-tu Roggiero?

ROGGIERO

Où le devoir et l'amitié me guident.
L'infidèle Amenaïde sera comblée
Mon seigneur trahi mourra pour elle.
Pour elle. qu'en sa générosité
II sauva de la mort.

ISAURA

Ne l'abandonne pas aux horribles
Et peut-être funestes transports
De son désespoir. Console-le.
Amenaïde lui est fidèle. Seule.
Je suis au fait du terrible mystère
Qui enveloppe chacun d'une suspicion fatale.

ROGGIERO

Ciel! Serait-ce vrai?

ISAURA

Mon coeur jusqu'ici tenait secret
L'objet de ma promesse.
Mais il est temps de parler. Un seul mot.
Et tout changera d'aspect. Il est temps
De vivre désormais:
Trop de peines et de pleurs, déjà, se sont accumulés.

(elle part)

- Scène XIV

ROGGIERO

Si elle avait dit vrai!
Amenaïde enfin innocentée,
Mon seigneur sera apaisé et comblé,
Que la paix revienne enfin en son coeur!
Que revienne enfin briller
La flamme de l'amour, belle et gracieuse!
Et que dans le sein de l'aimable paix
Son coeur trouve une douce quiétude.
Que de tant de malheurs et de pleurs
La joie soit enfin la récompense.
Et qu'un éternel amour, qu'une joie pure
Couronnent tant de fidélité.

- Scène 15

Une chaîne de montagnes aux ravines abruptes, des chutes de torrents qui vont former l'Arétuse. Des forêts. L'Etna dans le lointain; des tentes africaines éparées sur la montagne, quelques cavernes. Tancrede sombre et recueilli

TANCREDE

Où suis-je? Au milieu de quelles horreurs
Me guide mon désespoir? Le fracas
Des torrents, le sombre gémissement des vents,
Le triste abandon de la nature... Ah! tout accroît,
Tout nourrit dans mon pauvre coeur
La sombre pensée de mon amour trahi.
Ah! Je ne peux oublier
Celle qui m'a trahi.
Je l'adore toujours.
Mon pauvre coeur devra donc
Toujours être en peine
Et languir ainsi!

LE CHŒUR DES SARRASINS DANS LE LOINTAIN

Que règne la terreur
Dans la cité,
Dans l'horreur des ombres nocturnes
Nous attaquerons
Et que la cité tombe vaincue!
La riche proie alos
Sera nôtre.
Nous exulterons!
La gloire et la vertu
Enflamment nos coeurs,
Le Sarrasin, toujours,
Triomphera et exultera!

- Scène 16

Argirio, e Amenaids, con seguito di Cavalieri e Soldati:

AMENAIDE

Ecco, amici.
Tancredi!...

ARGIRIO

Tancredi?.

TANCREDI

Il nome mio!
Tu qui? Perfida! e vai
Di Solamiro al campo?

AMENAIDE

Oh mio Tancredi! esci d'errore omai.

TANCREDI

Taci... è vano quel pianto.
Orror mi fai
Sì. con voi pugnerò. con voi
La patria salverò col mio sangue.
Il mio destin si compia allor
T'invola; penai. piansi per te.
Lo sai. Io vedi. Vanne infedel
Morto è per te Tancredi.
Perche turbar la calma
Di questo cor, perche?
Non sai che questa calma.
E figlia del dolor
Traditrice, io t'abbandono
Al rimorso, al tuo rossore.
Vendicar saprà l'amore
La tua nera infideltà
Ma tu piangi... gemi... piangi...
Forse... Oh Dio! Tu .

CORO

Vieni al campo

TANCREDI

Dove son io?

CORO

Cloria. amor il cor t'accenda:
Or ci guida a trionfar sì.

TANCREDI

Ma non sa comprendere
Il mio dolor chi in petto. Accendersi non sa d'amor.

CORO

Gloria, amor il cor t'accenda

TANCREDI

Sì la patria si difenda.

CORO

Or ci guidi a trionfar

TANCREDI

Io vi guido a trionfar.

CORO

Vieni. vieni al campo
Solamir vinto cadra
Sì si cadra.

TANCREDI

Ma non sa comprendere
Il mio dolor chi in petto, accendersi non sa d'amor.

CORO

Solamir alfin cadra.

TANCREDI

Al campo.

CORO

Al campo a trionfar

Argino, Amenaide et une escorte de Chevaliers et de soldats.

AMENAIDE

Le voici, amis,
Tancrede!

ARGIRIO

Tancrede?...

TANCREDÈ

Mon nom?
Toi ici? Perfide! Tu vas
Au camp de Solamir?

AMENAIDE

Oh mon Tancrede! Sors de l'erreur! Maintenant.

TANCREDÈ

Tais-toi... Tes pleurs sont vains,
Tu me fais horreur.
Mais avec vous. je combattrai. Avec vous.
Je sauverai la patrie par mon sang.
Que mon destin s'accomplisse alors.
Toi, éloigne-toi; j'ai souffert, j'ai pleuré pour toi,
Tu le sais. tu le vois. Va-t-en infidèle!
Tancrede est mort pour toi.
Pourquoi troubler le calme
De mon coeur? Pourquoi?
Ne sais-tu pas que ce calme
Est fils de la douleur?
Traîtresse, je t'abandonne
A ton remords, à ta honte.
L'amour saura venger
La noirceur de ton infidélité.
Mais tu pleures.... tu gémis... tu pleures...
Peut-être... Oh Dieu! . . Tu...

LE CHŒUR

Viens au combat!

TANCREDÈ

Où suis-je?

LE CHOEUR

Que la gloire et l'amour embrasent ton coeur!
Maintenant, guide-nous au triomphe!

TANCREDÈ

Mais celui dont le coeur ne peut s'éprendre d'amour
Ne peut comprendre ma douleur!

LE CHOEUR

Que la gloire et l'amour embrasent ton coeur!

TANCREDÈ

Oui, défendons la patrie!

LE CHOEUR

Maintenant, guide-nous au triomphe!

TANCREDÈ

Oui, je vous guide au triomphel

LE CHŒUR

Viens, viens au combat!
Solamir sera vaincu,
Oui, il tombera!

TANCREDÈ

Mais celui dont le coeur ne peut s'éprendre d'amour
Ne peut comprendre ma douleur!

LE CHŒUR

Solamir enfin tombera!

TANCREDÈ

Au combat!

LE CHŒUR

Au triomphe!

Amenaide. Argino, Isaura, Scudieri, Guerrieri

AMENAIDE

Ah! ch'ei si perde! padre, Isaura, ei corre
Nel suo furor a ricercar la morte

ARGIRIO (*a guerrieri*)

Infauto di! voi mi seguite
(*e Scudieri*)
E voi
Su lor vegliate.

AMENAIDE

Anch'io...

ARGIRIO

Rimanti, al braccio mio
Acrordi il cielo, il prisco suo vigore.
Di gloria in sen mi avvampa ancor l'ardore.

(*parte*)

- Scena XVIII

Amenaide, Isaura. Scudieri; Guardie

AMENAIDE

Quanti tormenti in un sol giorno! Ah! senti.
Ferve la pugna . d'armi, di guerrieri
Odi il fragon, le grida..

ISAURA

Oh! quale orrore Spargesi intorno!

AMENAIDE

Come trema il corse!
Che palpito affannoso? Quai funeste
Imagini tremende! Forse adesso .
Il genitor... l'amante... esangue... oppresso...
Oh Isaura! - io più, no, non resisto :

ISAURA

Ascolta, Cesso il tumulto.

AMENAIDE

Ah! forse!

ISAURA

A questa volta. Stuol d'armati...

AMENAIDE

Gran Dio!...

- Scena ultima

Argirio, Tancredi, Roggiero, Guerrieri; Popolo.

ARGIRIO

Figlia...

AMENAIDE

Oh padre!...

TANCREDI

Idol mio!...

AMENAIDE

Tu! mio Tancredi?

TANCREDI

Pentito, amante, e vincitor mi vedi.

AMENAIDE

Ah. dunque!...

TANCREDI

Solamiro da me trafitto, al!'u!timo respiro
Svelti la tua bella innocenza, e rese
L'error comune. e il tuo gran cor palese

AMENAIDE

Fedel mi credi? .

Amenaide. Argirio, Isaura, des écuyers, des guerriers.

AMENAIDE

Ah! Il se perd! O mon père. Isaura,
Dans sa fureur, il court à la mort.

ARGIRIO (*aux guerriers*)

Jour funeste! Suivez-moi!
(*aux écuyers*)
Et vous
Veillez sur elles!

AMENAIDE

Moi aussi...

ARGIRIO

Reste ici. Que le ciel accorde
A mon bras sa vigueur ancienne.
L'ardeur glorieuse m'emflamme encore!

(*il part*)

- Scène 18

Amenaide, Isaura, des écuyers et des gardes.

AMENAIDE

Que de tourments, que d'épreuves en un seul jour! Écoute.
La bataille fait rage: entends le fracas des armes
Et les cris des guerriers...

ISAURA

Oh! Quelle horreur se répand alentour!

AMENAIDE

Comme mon coeur tremble!
Quel émoi! Quelles pensées effroyables et funestes!
Peut-être que maintenant... mon père...
Mon amant... exsangues... abattus...
Oh Isaura! Non, je ne peux plus résister!

ISAURA

Écoute! Le tumulte a cessé.

AMENAIDE

Ah! Peut-être!

ISAURA

Dans cette direction..., une troupe armée...

AMENAIDE

Grand Dieu!

- Dernière scène.

Argirio, Tancrède, Roggiero. des guerriers, le peuple.

ARGIRIO

Ma fille..,

AMENAIDE

Oh père!

TANCREDÈ

Mon idole!

AMENAIDE

Toi, mon Tancrède!

TANCREDÈ

Tu me vois amant vainqueur et repent.

AMENAIDE

Alors?

TANCREDÈ

Solamir que j'avais atteint mortellement dans son ultime
soupon m'a révélé ta belle innocence, m'a dévoilé
L'erreur commune, et m'a découvert ton grand coeur

AMENAIDE

Tu me crois fidèle?

TANCREDI

Mi perdoni!

ARGIRIO

Oh figli!
A Siracusa omai da suoi perigli
E libera la patria : Vieni. regna,
Trionfa.

TANCREDI (*ad Amenaide*)

Sul tuo cor regnar voglio!
Questa da te desio sola mercede

AMENAIDE

Trionfano così l'amor, la fede!
Tra quai soavi palpiti brillar mi sento il core!
Un delizioso ardore
Gioir, languir mi fa ..
Nd. non vi posso esprimere
La mia felicità.

ARGIRIO

Ah di piacer quest'anima
Respira omai nel seno .
Fra voi felice appieno.
Figli, il mio cor sarà...
Nd, non vi posso esprimere. La mia felicità.

TANCREDI

Si grande è il mio contento,
Si dolce è tal momento,
Che tanta gioja ancora
Credere il cor non sa...
Nd, non vi posso esprimere. La mia felicità.

ISAURA

Si grande è il mio contento,
Si dolce è tal momento

AMENAIDE E ISAURA

Nd, non vi posso esprimere. La mia felicità.

TANCREDI E ARGIRIO

Nd. non vi posso esprimere. La mia felicità.

TUTTI E CORO

Si, tutto spiri intorno. Piacer, felicità.

TANCRÈDE

Pardonne moi!

ARGIRIO

Mes enfants!
Désormais la patrie est délivrée
Du péril qui l'oppressait.
Viens, règne, triomphe dans Syracuse!

TANCRÈDE (*À Amenaide*)

Je veux seulement régner sur ton coeur!
C'est la seule récompense que je désire.

AMENAIDE

Ainsi triomphent l'amour et la fidélité!
Au milieu de ces doux émois
Je sens que mon coeur resplendit!
Une flamme délicieuse
Me fait jouir et languir à la fois.
Non, je ne puis exprimer mon bonheur.

ARGIRIO

Ah! Mon âme tressaille
Désormais de joie.
Parmi vous, mes enfants,
Mon coeur connaîtra le bonheur.
Non, je ne puis exprimer mon bonheur.

TANCRÈDE

Si grande est ma joie,
Si doux est cet instant.
Que mon cœur ne peut encore
Croire À tant de délices.
Non, je ne puis exprimer mon bonheur.

ISAURA

Si grande est ma joie,
Si doux est cet instant.

AMENAIDE ET ISAURA

Non, je ne puis exprimer mon bonheur.

TANCRÈDE ET ARGIRIO

Non, je ne puis exprimer mon bonheur.

TOUS ET LE CHŒUR

Oui, tout alentour n'est que joie et bonheur!

FIN